

Немецкие заимствования в английском языке.

Подготовлено студенткой
5 курса, 3 группы
Ивановой Ириной

Понятие «Заимствование»

Заимствование - процесс использования элементов одного языка в другом.

- **Заимствование лексики** является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей.
- В большинстве случаев **заимствованные слова** попадают в язык как средство для обозначения новых вещей и выражения ранее неизвестных понятий.

- **Заимствованные слова** могут также являться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений.
- **Заимствование лексики** может происходить **устным и письменным путём**. В случае заимствования устным путём слова быстрее ассимилируются в языке. Слова, заимствованные письменно, дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности.
- **Заимствование** бывает **непосредственным**, а также происходит **с помощью языка-посредника**. Языками-посредниками были, например, латинский (через латынь в английский попало много греческих слов) и французский (из которого было заимствовано много латинских слов)

Способы заимствования

- **Транскрипция** (фонетический способ) — это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется).
- **Транслитерация** — это способ заимствования, при котором заимствуются написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка.

- *Калькирование* — это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. В результате калькирования создаются кальки, т.е. слова и выражения, созданные по образцу иноязычного слова или словосочетания. Например, немецкое существительное Vaterland, переведенное по частям, дало английскую кальку Fatherland

Характер заимствованных немецких слов в английском языке

- В английском языке существует около **820** слов немецкого происхождения или научных и технических терминов, созданных в Германии из классических корней (латинских и греческих).
- К заимствованиям из немецкого языка, в первую очередь, относятся слова, выражающие **понятия общественно-политического и философского характера**. Большинство из них оформилось в английском языке в переводной форме, то есть в **форме кальки**. Калькирование ряда словосочетаний и сложных слов немецкого языка облегчалось близким родством немецкого и английского языков.

Сферы заимствования

- Первые заимствования из немецкого языка относятся к **16 веку**. В этот период были заимствованы слова, относящиеся к **торговле, военному делу; названия некоторых растений; слова, характеризующие людей и другие**.
Например: **halt** (стой!), **lance-knight** (ландскнехт), **kreuzer** (крейцер, название монеты), **junker** (юнкер).

- Уже в XVI веке в Англии начинается активная разработка рудных месторождений, развивается металлургия. Германия в то время была передовой страной горного дела и металлургической промышленности. Из Германии в Англию прибывают специалисты горного дела. Весьма вероятно, что в результате непосредственного общения с людьми, говорящими на немецком языке, происходило сначала устное заимствование немецких слов. В письменных документах эти слова появляются не ранее 17 века. Такие термины горнорудной промышленности, как: zinc, bismut, cobalt и другие попали в английский язык из немецкого.

- В XVII веке появились новые заимствования из области торговли и военного дела. Например, *groschen* (гроши); *drilling* (тренировка); *plunder* (грабеж); *staff* (штаб); *fieldmarshal* (фельдмаршал) и другие.
- В XVIII веке влияние немецкого языка оказалось слабее, чем в предыдущем столетии. Это, очевидно, объясняется общим политическим и экономическим упадком Германии после Тринадцатилетней войны.
- Во второй половине XVIII века были заимствованы следующие слова, относящиеся к области геологии, минералогии и горного дела: *iceberg*, *wolfram*, *nickel*, *glatscher*.

- В XIX веке сфера заимствований значительно расширяется. Появляется ряд заимствований из области гуманитарных наук, общественной жизни и политики. Заимствуется много терминов (из области химии и физики, филологии, искусства). Многие из этих заимствований представляют собой кальку или являются интернациональными словами. Словами, относящимися к лексикологии, являются, например: *Indogermanic* (Indogermanisch), *Middle English* (Mittelenglisch), *umlaut*, *ablaut*, *grade* (Grad), *breaking*, *folk etymology* (Folksetymologie), *vowelshift* (Lauterverschiebung), *loanword* (Lehnwort).

- Слова, обозначающие **продукты и предметы обихода**: marzipan, kohl-rabi, schnapps, kummel, kirsch, vermuth.
- Слова из области **музыки**: leitmotiv, kapellmeister, claviatur, humovresgue.
- Названия **животных**: spits, poodle.
- Для заимствований **XX века** характерно заметное преобладание слов, связанных, прямо или косвенно, с **войной**. В период после года заимствуется ряд слов, обозначающих понятия и реалии, появившиеся во время гитлеровского режима. Наиболее известные из них: **Black Shirt** (Schwarhemd), **Brown Shirt** (Braunhemd), **gauleiter**, **Gestapo**, **Hitlerism**, **Nazi**, **Stormtroopers** (Stumabteilung), **the Third Reich** (третья империя), **blitzkrieg**, **bunker**, **Luftwaffe**, **Wehrmacht**.